

LOS EUFEMISMOS DE LA CRISIS ECONÓMICA EN LA PRENSA ESPECIALIZADA ALEMANA Y ESPAÑOLA

Euphemisms of the Economic Crisis in German and Spanish Specialized Written Press

ALICE STENDER

Universidad Pablo de Olavide

RESUMEN

Las razones para expresar la realidad de una manera diferente y más embellecida pueden buscarse entre la intención de no causar malestar y el deseo de maquillar la realidad, aunque solo sea lingüísticamente. En el lenguaje de la crisis económica y financiera, los eufemismos juegan un papel tan importante que es difícil imaginarse la prensa sin expresiones como «recortes» o *Sparmaßnahmen*, pues tanto el discurso político como también el económico están teñidos de estos recursos léxicos. En este artículo nos proponemos analizar los eufemismos de la crisis en la prensa especializada alemana y española, basándonos en un corpus textual de artículos provenientes de las publicaciones *Handelsblatt*, *Expansión* y *Cinco Días* entre los años 2007 y 2016. El objetivo es conocer el uso que ambas lenguas hacen de este recurso y determinar las diferencias y similitudes entre nuestras lenguas de trabajo.

Palabras clave: *eufemismos; alemán; español; crisis económica; prensa especializada.*

ABSTRACT

There are several reasons for expressing reality in a different and embellished way. These include, for example, the intention not to cause discomfort and the desire to

disguise reality, even if only linguistically. Euphemisms played such an important role in the jargon of the economic and financial crisis that it is impossible to imagine the press without expressions such as *recortes* or *Sparmaßnahmen*, since both political and economic discourse are permeated by these lexical resources. The aim of this article is to analyse the euphemisms of the economic and financial crisis in the German and Spanish specialized press, using a text corpus of articles from publications such as *Handelsblatt*, *Expansión* and *Cinco Días* between 2007 and 2016. Our goal is to learn how both languages use this resource and, ultimately, to understand the differences and similarities between these two working languages.

Keywords: *euphemisms; German; Spanish; economic crisis; specialized press.*

1. INTRODUCCIÓN

SI BIEN SE TRATA DE UNA FIGURA muy estudiada, veíamos la necesidad de ahondar en el uso de los eufemismos relacionados con uno de los acontecimientos históricos más destacados y que más huella han dejado en las primeras dos décadas del siglo XXI: la crisis económico-financiera. El lenguaje económico se distingue por diferentes características, entre las que destaca, como también afirma Mirón López (1998), el uso de eufemismos o expresiones que no responden a la realidad exacta. O como lo define el DRAE, la «manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante». Las razones por las que se emplean los eufemismos en la economía son varias, pues, en ocasiones, se usan para intentar encubrir una mala realidad económica, y, en otras, para ocultar datos que se quiere que se desconozcan.

En este trabajo presentamos un estudio exploratorio del uso que se hace de los eufemismos en la prensa especializada en Alemania y en España. Para ello, llevaremos a cabo un análisis cualitativo y cuantitativo de estas figuras presentes en nuestro corpus textual.

2. EL CONCEPTO DE EUFEMISMO EN EL LENGUAJE DE LA ECONOMÍA

Hay distintos campos en los que el uso de eufemismos es más habitual que en otros, entre ellos se encuentran el entorno militar, la medicina, el medio ambiente, la política, y, por supuesto, la economía. Podemos afirmar que, sobre todo en estos últimos ámbitos es donde se hallan ejemplos que mezclan el concepto de eufemismo con el de manipulación. Trujillo (2018: 81) declara que «se ha producido un cambio de paradigma con respecto al eufemismo, pues el de convivencia social ha sido sustituido, en gran media, por el que se presenta con capacidad manipulativa». A este respecto se pronuncia Bak (2014, 16),

pues, según el autor, «Der überwiegende schlechte Ruf des Euphemismus ist jedoch auf eine generalisierende Assoziation des Euphemisierens mit der Verschleierung und Manipulation [...] zurückzuführen».

Russo (2008, 119), por su parte, indica que los eufemismos (y las metáforas) son de los problemas más grandes con los que se encuentra un traductor, ya que no siempre es fácil encontrar el equivalente para una figura literaria o eufemística. No obstante, la dificultad no radica solamente en hallar una voz igual, si no en detectar que se trata efectivamente de un eufemismo, pues, como afirma Warren (1992), la percepción de qué es un eufemismo depende en muchas ocasiones del punto de vista de la persona que lo usa. Queremos decir con esto que, si bien hay palabras con un uso eufemístico indudable, hay otras que no son tan obvias. Del mismo modo, y de acuerdo con Trujillo (2018, 80), los eufemismos no lo son «per se, sino que existen los usos eufemísticos». Es decir, por ejemplo, que una expresión, una metáfora o una palabra tengan un significado eufemístico depende del contexto y de la intención con la que se usa. Pero no solo se trata del contexto, sino también de la interpretación, ya que, como señala Bak (2014, 18), «Was Merkel ‘mutig’ nennt, bezeichnen die fünf Wirtschaftsweisen hingegen als ‘finanzpolitisches Harakiri’». Se trata entonces, como bien expresa Gómez (2005, 310), de una «práctica social común», o sea, los hablantes usan expresiones en determinados momentos en los que estiman adecuado atenuar o disimular un acontecimiento.

Hemos visto que es difícil separar el eufemismo de otra figura retórica: la metáfora. Se trata de un elemento que se basa en relaciones de analogía y de semejanza de dos objetos o conceptos que cuentan con características parecidas. Chamizo (2004, 45) también alude a la semejanza entre metáfora y eufemismo, pues según él, hay características que se pueden aplicar tanto a una como a la otra figura y que, eufemismos –y disfemismos– «podrían ser considerados como metáforas o al menos como un caso especial de metáforas», aunque también afirma que los eufemismos se han estudiado menos. Ramacciotti (2010, 69) opina que «no siempre el mensaje es claro y de simple comprensión», porque hay que tener conocimientos del ámbito en cuestión y puesto que en muchas ocasiones el autor del texto económico emplea una metáfora con un fin eufemístico.

Pero no solamente se trata de la ideología que los autores quieren representar en sus escritos, sino también de la reacción del lector. Por esa razón, desde el punto de vista de Ramacciotti (2010, 68), las metáforas en el discurso económico pueden «constituirse en ‘trampas’ a la hora de interpretar el contenido de un texto» ya que esa interpretación depende de la postura ideológica o política, así como del significado que el autor quiere imprimir a su enunciado. Ramacciotti (2010, 69) cita a Lakoff y Johnson (1981, 157): «[L]as personas que se encuentran en el poder tienden a imponer sus propias metáforas» y, por lo tanto, eufemismos.

3. METODOLOGÍA

De modo similar a la metodología que hemos usado en otras ocasiones para la detección de abreviaturas (Medina y Stender, 2019) y de metáforas (Stender, 2019), en esta ocasión realizamos un vaciado manual de los eufemismos de los textos del corpus para llevar a cabo un estudio descriptivo cualitativo sobre los eufemismos presentes en nuestro corpus con la idea de valorar posteriormente cuál es la función que cumplen estas figuras en el discurso económico de los textos analizados.

Llevamos a cabo la extracción con la ayuda de la *Wordlist* obtenida con Sketch Engine y con búsquedas manuales de eufemismos creados, por ejemplo, con determinados prefijos (i.e. des-) en la aplicación *Concordance* del mismo programa. De esta manera hallamos los eufemismos en su contexto y la frecuencia de aparición en el corpus tanto en el subcorpus alemán como en el subcorpus español. Para mostrar ejemplos de eufemismos procedentes del corpus se usan las iniciales de cada subcorpus (A o B), seguidos del número del archivo en el que aparecen dichos ejemplos (i.e. A_234: ...; B_124:...).

4. EL CORPUS CRISCORP

El corpus en el que basamos esta investigación se ha creado con el fin de realizar nuestra tesis doctoral (Stender, 2016) y analizar el lenguaje de la crisis económica de la prensa especializada en Alemania y en España. Para la lengua alemana hemos recopilado 250 textos provenientes del diario especializada en economía *Handelsblatt*, y, para el corpus español, otros 250 textos de las publicaciones *Expansión* y *Cinco Días*. El corpus consta, por lo tanto, de un total de 500 textos. Se trata de un corpus comparable, es decir, de textos escritos en alemán y español, respectivamente, y no de traducciones. El subcorpus CrisCorp_DE (cuyos textos se han marcado con la letra A) se compone de 123 572 palabras (144 164 *tokens*) y de 136 474 palabras (158 045 *tokens*) en español en CrisCorp_ES (B).

5. LOS EUFEMISMOS EN CRISCORP

Un eufemismo que podemos leer a menudo en la prensa económica española es hablar de un «paro» en vez de una «huelga» o de un «demandante de empleo» en vez de un «parado». En alemán ocurre lo mismo, y, aunque *Arbeitsuchender* y *Arbeitsloser* o *Jobsucher* no necesariamente tienen que ser sinónimos, en las estadísticas de desempleo alemanas sí constan como desempleados los que buscan trabajo, es decir, todos son *arbeitssuchend*. En uno de los textos de nuestro corpus alemán sobre el desempleo en España se hace referencia a la diferencia entre ambos conceptos: A_219: *zählt nur die Arbeitssuchenden*,

die offiziell bei den Arbeitsämtern gemeldet sind. [...] Die Statistikbehörde INE, die auch die nicht gemeldeten Arbeitssuchenden zählt). En el subcorpus español, sin embargo, se habla generalmente de «parados» y de «desempleados».

Un eufemismo del que se ha hablado en los medios de comunicación para referirse a una recesión es «crecimiento negativo». Si bien no encontramos textos en *CrisCorp_ES* que recogen expresamente la voz «crecimiento negativo», sí hay ejemplos de efectos, intereses, panoramas, tendencias, saldos y rendimientos «negativos» (B_215: rendimientos negativos en el mercado secundario. B_221: países europeos ya se habían afianzado con rentabilidades negativas). En este caso se trata de conceptos que por sí mismos pueden ser positivos («interés» y «rendimiento» lo son), pero junto con el adjetivo se refieren generalmente a pérdidas de algún tipo. Lo mismo ocurre en este ejemplo del texto alemán A_242: *Dass der Dax nicht noch tiefer im Negativen notiert*. Si bien se habla de un hecho negativo, *notieren* significa que algo tiene un determinado precio, lo que, por sí solo, implica un número en positivo.

Hay otro término con un pronunciado uso eufemístico que significa siempre «pérdidas» y que podemos encontrar 39 veces en diferentes formas: *Rückgang*. En este sentido, los textos de nuestro corpus alemán se refieren al concepto de «crecimiento negativo» mediante las siguientes expresiones: *Wachstumsrückgang* (A_03: *werden wir schon in diesem Jahr einen deutlichen Wachstumsrückgang spüren*), *Volumenrückgang* (A_05: *200 Mill. Euro des Volumenrückgangs erklärten sich aus Wertverlusten*), *Kursrückgang* (A_02: *Ein empfindlicher Kursrückgang an der Wall Street*) y *Gewinnrückgang* (A_203: *und das trotz eines herben Gewinnrückgangs im Sommerquartal*). También aquí podemos observar la presencia de una contradicción, pues *Wachstum*, como término positivo que es, se usa para desviar la atención de la segunda parte del sustantivo (*Rückgang*).

Una de las expresiones que más llamaron la atención del jurado en el año 2008 de la iniciativa alemana *Unwort des Jahres*¹, cuya finalidad es advertir sobre los usos lingüísticos en el ámbito público, ha sido *notleidende Banken*, ya que dicha iniciativa considera que las relaciones se han invertido y «[w]ährend die Volkswirtschaften in ärgste Bedrängnis geraten [...], werden die Banken mit ihrer Finanzpolitik, durch die die Krise verursacht wurde, zu Opfern stilisiert». En el subcorpus alemán hallamos hasta cinco ejemplos. Entre ellos un banco español necesitado (A_127: *stuft fünf spanische Geldhäuser herab - darunter die notleidende Bankia*) y varios créditos y productos financieros (A_64: *Die Bad Bank übernimmt die notleidenden Altkredite und wird abgewickelt*). Pero no solo los bancos sufren (*leiden*), (A_29: *die herben Verluste auffangen, die das Institut durch die Kreditkrise erlitten hat*), sino también el euro (A_82: *lastete auch auf dem Euro, der einen erneuten*

¹ <http://www.unwortdesjahres.net/index.php?id=102>

Schwächeanfall erlitt). Cuando en alemán se habla de *notleidend*, en español leemos que los bancos «están en apuros» (2 ocurrencias: B_75: Merrill Lynch será el encargado de tomar el rumbo de otra financiera en apuros).

Otro eufemismo económico muy presente en la crisis económica y con 159 ocurrencias también en *CrisCorp_ES*, es la figura del rescate, cuyo cometido es, según Trujillo (2018: 96), la «de no nombrar directamente que se trata de un adelanto de dinero para poder obtener liquidez». También se usa, con el mismo significado, que es auxiliar a un banco con dinero público, el término «recapitalización», con 38 ocurrencias (B_104: Contribuir a la recapitalización del sector financiero mediante préstamos).

La metáfora «rescate» en Alemania se conoce por el concepto de *Rettung*. Como muestra de que se trata de un eufemismo altamente productivo, basta mencionar que *Euro-Rettungsschirm* también ha sido votado como *Unwort des Jahres* (2011), es decir, la peor palabra del año. *Rettung* aparece un total de 171 veces en el subcorpus alemán, tanto en forma de distintos compuestos como *Bankenrettungsprogramm*, *Bankenrettungsschirm*, *ESM-Bankenrettung*, *Euro-Rettung*, *Euro-Rettungsfonds*, y, por supuesto *Euro-Rettungsschirm*, además de los ejemplos que se pueden ver en la siguiente tabla (1). La frecuencia aparece entre paréntesis:

Tabla 1. *Eufemismos con Rettung procedentes de CrisCorp_DE*

Rettung (23)	A_128: Deren Rettung soll mehr als 23 Milliarden Euro kosten
Rettungsaktion (8)	A_161: durch die milliarden schweren Rettungsaktionen für marode Banken noch tiefer in Schulden zu versinken
Rettungsbemühungen (2)	A_155: Dennoch sind selbstkritische Töne zu den ersten Rettungsbemühungen für Griechenland vor drei Jahren zu hören
Rettungseinrichtung (1)	A_133: mit einheitlicher Überwachung, einer Rettungseinrichtung für Großbanken
Rettungsfonds (21)	A_135: sind 18 Milliarden Euro aus dem Europäischen Rettungsfonds in die Bank gepumpt worden
Rettungsgelder (2)	A_142: Die Rettungsgelder bedeuten nicht, dass Italien attackiert werden wird
Rettungsinstrument (1)	A_161: Da das neue Rettungsinstrument aber nicht in kurzer Zeit aus dem Boden gestampft wurde
Rettungskredit (7)	A_135: Mit dem Rettungskredit für Spaniens Banken ist der Euro nicht stabiler geworden

Rettungspaket (19)	A_210: Für ein verändertes griechisches Rettungspaket sei noch viel tun
Rettungsplan (8)	A_239: So fordere Tsipras in seinem Rettungsplan erneut Schuldenerleichterungen von EZB und IWF
Rettungsschirm (19)	A_187: Spanien ist seit Ende 2013 nicht mehr unter dem schützenden Rettungsschirm
Bankenrettung (5)	A_132: Die genaue Summe der spanischen Bankenrettung
Bankenrettungsfonds (7)	A_70: hatten rund 700 Institute 245 Mrd. Dollar aus dem Bankenrettungsfonds erhalten

Systemrelevant es un adjetivo al que alude Götzinger (2013), pues opina que este término oculta cuáles son los requisitos para que un banco sea considerado de tal condición y quién lo decide. En el subcorpus español, si bien aparece el término «sistema», no lo hallamos en un contexto eufemístico. En alemán, no obstante, el *System* juega un papel importante, como muestran los ejemplos: *systemwichtig* (2 ocurrencias. A_85: *dass in der Krise systemwichtige Banken zu groß sind, um gerettet zu werden*) o *systemisch* (3 ocurrencias. A_59: *die systemischen Risiken der beiden heimischen Großbanken UBS und Credit Suisse*). Sobre todo *systemrelevant*, que aparece ocho veces, destaca entre estos términos. El propio texto A_104 lo explica: «Schon in der ersten Finanzmarktkrise ab 2008 machte der Begriff der ‘systemrelevanten’ Banken die Runde. Damit war gemeint, dass bestimmte Institute so wichtig für die Finanzwirtschaft sind, dass ihr Ausfall das gesamte System beschädigen würde». Desde un punto de vista del «Metaeuphemismus» del que habla Bak (2014), es interesante ver que, en esta ocasión, el propio autor del texto no solo se ha referido en un tono algo irónico (*machte die Runde*) a este término, sino que también lo ha destacado entre comillas y ofrecido una explicación.

En este ejemplo anterior podemos encontrar otro eufemismo característico de esta crisis, que es *Schattenbank* o «banco malo» para referirse a bancos que compran los activos tóxicos para que, en caso de una quiebra, no se perjudique el sistema económico de una nación entera. Si bien «banco malo» es un disfemismo, es decir, se emplea un término deliberadamente peyorativo, las propuestas «banco basura» o «banco tóxico», que la DGT (Dirección General de Traducción) había barajado, no han tenido éxito. Lo mismo ocurre con los términos *Auffangbank* o *Abwicklungsbank* para el caso del alemán, pues no hay ejemplos de ello en CrisCorp.

En los textos del subcorpus alemán sí encontramos tanto el anglicismo *Bad Bank*, escrito como todos los sustantivos alemanes con mayúscula inicial, con 34 ocurrencias y en 13 ocasiones entrecomillado (A_127: *Jetzt bekommt Spanien doch noch so etwas wie*

eine Bad Bank. A_166: *eine vollständig abgespaltene «Bad Bank» zulasten der Steuerzahler*) como también *Schattenbank*, pero en una sola ocasión (A_189: *Die Risiken verlagern sich in das System der Schattenbanken*). Si hallamos tres veces el disfemismo *Pleitebanken* (A_177: *System zum Schließen oder zum Sanieren von Pleitebanken*). Podemos afirmar entonces que el anglicismo es la manera más natural en alemán para referirse a este tipo de instituto financiero.

En español también hallamos el anglicismo en cinco ocasiones y entrecomillado (B_68: pese a no tratarse de un banco propiamente dicho, se ha venido a definir como «bad bank»). No obstante, en la lengua de Cervantes sí ha resultado fructuosa la traducción del inglés al español, pues en CrisCorp_ES encontramos 11 ocurrencias para «banco malo» (B_141: si hay liquidación de entidades o banco malo dependerá de lo que pida Bruselas), cuatro veces entrecomillado. González (2012) concluye que se trata de un recurso retórico muy acertado, en cuanto a la opinión pública, ya que, si se crea un «banco malo», automáticamente convierte en «bancos buenos» a las demás instituciones financieras y contribuye así a volver a crear confianza en los bancos. De hecho, se habla una vez de un «banco bueno», si bien entrecomillado, en el subcorpus español (B_166: RBS, que tuvo que ser rescatado durante la crisis crediticia de 2008, en un «banco bueno» y uno «malo»).

Una prueba que examinaba la solidez de los bancos y a la que han tenido que someterse las instituciones financieras es el test de estrés. Götzinger (2013, 31s.) opina que *Stresstest* tiene un significado claramente eufemístico, ya que sugiere que, en caso de que el banco supere la prueba, «allen Schwierigkeiten standhält», en otras palabras, se crea la ilusión de que, al aprobar, el banco puede resistir cualquier embiste. Aquí encontramos *Belastungstest* (1 ocurrencia. A_32: *ein wichtiger Belastungstest*), *Banken-Stresstest* (5 ocurrencias. A_95: *noch strengere Runde von Banken-Stresstests als im vergangenen Jahr*), *EZB-Stresstest* (5 ocurrencias. A_178: *Der bevorstehende EZB-Stresstest für Banken*), *Stresstest* (31 ocurrencias. A_198: *ist durch den Stresstest der Europäischen Zentralbank gefallen*), o simplemente *Test* (10 ocurrencias) que, en su contexto, deja claro que se trata de un test de estrés (A_95: *So war damals kein irisches Geldhaus durch den Test gefallen*). Las pruebas que aparecen en los textos españoles son: «test de estrés» (14 ocurrencias. B_100: sería necesario llevar a cabo un test de estrés «exhaustivo») y «test de resistencia» (B_55: señal que el bautizado como «test de resistencia» forma parte de un programa más amplio), «test» (5 ocurrencias. B_105: los test a los que se sometió a la banca en julio), además de «pruebas de resistencia» (3), «prueba de estrés» (5) y «pruebas de esfuerzo» (2).

Corbacho (2004, 73) también se pronuncia al respecto de los eufemismos en el discurso alemán y español para «paliar los efectos adversos que produce la mención de realidades desagradables como, en conexión con la economía, el desempleo o, al margen de temas económicos, las referencias a la tercera edad». Hemos hallado en CrisCorp varios

de los ejemplos que menciona, por ejemplo, *Schwäche* o «debilidad» que no solo tiene sentido metafórico cuando pretende mitigar la situación que atraviesan las monedas o mercados, entre otros, sino también se les atribuyen rasgos humanos. O, cuando leemos *Das Institut müsse seine Fähigkeit ausbauen, Risiken und Schwächen zu erkennen* (A_96), lo que quiere decir, en realidad, que la crisis ha cogido al banco desprevenido y este no ha sabido reaccionar.

Schwäche aparece 62 veces en sus diferentes formas. Así podemos leer que hay *schwächelnde Bankensysteme* (A_220: *ihre seit der Finanzkrise schwächelnden Bankensysteme*), *Schwächeanfalle* (A_82: *auf dem Euro, der einen erneute Schwächeanfall erlitt*), *Schwächetendenzen* (A_193: *hat angesichts der wirtschaftlichen Schwächetendenzen vor einem Wiederaufflammen der Euro-Krise gewarnt*), *Wachstumsschwäche* (A_191: *Die Wachstumsschwäche ist in den Kern der Währungsunion vorgedrungen*), o, para manifestar que solo se trata de una situación momentánea, *Schwächephasen* (A_199: *Die deutsche Wirtschaft macht derzeit eine Schwächephase durch - vor allem wegen der Flaute in der Euro-Zone*). En este último ejemplo podemos encontrar otro eufemismo, con dos ocurrencias en el subcorpus alemán, en forma de metáfora para hablar de un «estancamiento» o «ausencia de viento» (*Flaute*). «Estancamiento» también es productivo en los textos españoles (8 ocurrencias. B_199: un crecimiento trimestral del PIB del 0,2%, el práctico estancamiento de los nuevos pedidos). «Debilidad», por su parte, el equivalente a *Schwäche*, aparece 20 veces en el subcorpus español (B_199: La debilidad de la demanda y la caída del empleo lastran el crecimiento). El adjetivo «débil», no obstante, aparece hasta en ocho ocasiones junto a «crecimiento» (B_186: el crecimiento económico de la región es lento y débil) y otras cuatro con «recuperación» (B_201: la recuperación es débil en un entorno de baja inflación).

Cuando se alude en un texto económico a una *Wertberichtigung* no es otra cosa que una depreciación. Hallamos siete ejemplos de este eufemismo en CrisCorp y, una vez, incluso entre comillas (A_12: *spricht die Bank von «substanziellen Wertberichtigungen»*). Si bien podemos hablar también de «ajuste», un término que ha logrado cierta fama en la crisis económica y que en el subcorpus español aparece hasta en 54 ocasiones (B_114: medidas de ajuste para contener el déficit). La forma «ajustes», además de su significado original, «acción o efecto de ajustar» (DRAE), también es un claro ejemplo de sustituto eufemístico (Gómez, 2015). Tanto «ajustes» como «recortes» ven su equivalente alemán en otra expresión eufemística: *Sparmaßnahmen* (A_101: *Kürzung von Renten, Gehältern und den sonstigen Sparmaßnahmen der Regierung*). Hallamos 16 apariciones del sustantivo «ajustes», de los cuales siete son «ajustes fiscales», una colocación para expresar que se va a producir un aumento de impuestos. También se emplea «ajustes estructurales» (2), que suele ser el sustituto eufemístico de «despidos» o «recortes». Gómez (2015) explica que tanto «ajustes», como también el término «desaceleración», desvían la atención de

la palabra inicial, «subida de impuestos», «despido» y «crisis», respectivamente, porque tienen un sema positivo. En otras palabras: aunque actualmente «ajustes» está visto como negativo porque se ha utilizado como eufemismo durante toda la crisis (por lo que pronto habrá que buscar un sustituto eufemístico a «ajustes»), la palabra en sí no era negativa, sino que en su acepción habitual significa que algo que está demasiado grande se adapta a una necesidad concreta.

Es habitual usar prefijos negativos para convertir una acción positiva en negativa. Así encontramos el prefijo *unter-* en, por ejemplo, *unterkapitalisiert* (1 ocurrencia. A_158: *Nach Hoenigs Ansicht ist die Deutsche Bank «schrecklich unterkapitalisiert»*) con el significado de que al banco falta dinero para poder cumplir con sus obligaciones o *Unterdeckung* (2), mediante el cual se ofrecen productos financieros que tienen más oferta que demanda (A_225: *im Vorjahr hatte es sogar ein Dutzend dieser sogenannten «technischen Unterdeckungen» gegeben*).

Una búsqueda de los prefijos negativos *un-* en alemán y «des-» e «in-» en español en Sketch Engine ofrece los siguientes resultados:

Tabla 2. *Eufemismos procedentes de CrisCorp_DE con el prefijo un-*

Término	Significado	Ejemplo
unattraktiv (2)	apetecible	A_25: was das Geschäft für die Investoren unattraktiver macht
unausgewogen (2)	injusto	A_92: «Anzeichen für eine unausgewogene Wirtschaft»
unbeaufsichtigt (1)	sin control alguno	A_57: Widerstand gegen die Regulierung dieses bislang weitgehend unbeaufsichtigten Marktsegments
uneinbringlich (1)	a fondo perdido	A_31: Diese hatte 1989 uneinbringliche Kredite abgewickelt
Uneinsichtigkeit (1)	cabezonería	A_236: Dass es bislang noch keine Einigung gebe, liege nicht an der Uneinsichtigkeit der griechischen Seite
ungeeignet (1)	equivocado	A_87: Die Finanzkrise sei im übrigen ja gar nicht von ungeeigneten Regeln zur Finanzaufsicht ausgelöst worden
ungeschickt (1)	tonto	A_155: Der Vorstoß sei ungeschickt, sagte ein Troika-Mitglied dem Handelsblatt

Ungleichgewicht (1)	pérdidas/ injusticia	A_117: Die Ratingagentur begründete ihren Schritt mit den großen Ungleichgewichten im Haushalt
ungünstig (3)	malo	A_191: Das außenwirtschaftliche Umfeld habe sich ungünstig entwickelt
unkonventionell (4)	arriesgado	A_203: dass sich die Notenbanker auf neue unkonventionelle Instrumente einigen werden
unproduktiv (1)	sin rendimiento	A_186: etwa durch Steuersenkungen oder indem sie unproduktive Ausgaben reduzieren

Stabilisieren o «estabilizar» son eufemismos ya que, para estabilizar una moneda, un mercado o un país, hay que intervenir. En Alemania se han levantado voces contra el eufemismo *Stabilisierungseinsatz*, refiriéndose a una intervención militar, o guerra (Götzinger, 2013). Tanto los textos españoles como los alemanes son una muestra clara del uso de este eufemismo con 15 ocurrencias en español (B_100: para conducir su deuda «a una trayectoria creíble» de estabilización) y con 18 ocurrencias en alemán entre los que destacan *Stabilisierung*, *Stabilisierungseinsatz*, *Stabilisierungsmechanismus*, el verbo *stabilisieren* y también el prefijo *de-*: *destabilisieren* (A_236: *Wer Griechenland destabilisiert, destabilisiert Europa*). Aquí vemos que también este contrario se emplea con fines eufemísticos, pues que la economía se desestabilice no implica otra cosa más que ir camino de una crisis en toda regla.

En el caso de «desaceleración», que aparece siete veces, Gómez (2015) explica que «reducir» y «frenar» son verbos negativos, mientras que el núcleo de «desaceleración» es positivo (acelerar). Más ejemplos con el prefijo «des-» se ofrecen en la siguiente tabla:

Tabla 3. *Eufemismos con el prefijo des-*

Término	Significado	Ejemplo
desaceleración (8)	bajada	B_02: subyace el temor a que la pronosticada desaceleración
desacertado (1)	incorrecto	B_87: deben ser responsables de las consecuencias de decisiones desacertadas
desacuerdo (5)	disputa	B_61: promover la cooperación entre los supervisores nacionales y dirimir desacuerdos entre ellos
desanimado (1)	sin intención de compra	B_157: Los inversores, además, se han visto desanimados por la fortaleza del yen

descendente (1)	a la baja	B_01: acelere el perfil descendente de la economía norteamericana
descolgar (2)	abandonar	B_62: Bank of America y Barclays se han descolgado de su lista de clientes
desconcertar (1)	irritar	B_43: En un movimiento que desconcertó a las bolsas
descubierto (1)	fraudulento	B_153: Lo que se ha producido hoy es una avalancha de ventas cortas al descubierto (sin tener las acciones), y esto es ilegal
desembolsar (16)	pagar	B_177: El Eurogrupo aprueba desembolsar un tramo de 236 millones del rescate a Chipre
desequilibrio (7)	pérdidas	B_81: reducción de gastos en el país luso hasta que los desequilibrios financieros se corrijan
desestabilizar (1)	tumbar	B_90: causaría un incremento de las expectativas de inflación y podría desestabilizar la economía
desfavorable (3)	mala	B_131: se encuentren en una situación económica especialmente desfavorable
desfondar (1)	muchas pérdidas	B_240: El selectivo no solo se sumó a las caídas, sino que se desfondó tras perder el soporte
desinflarse (17)	perder	B_216: El interés exigido al bono español a diez años se desinfla al filo del 1,2%
desintegración (2)	rotura	B_155: medidas adoptadas para evitar la posible desintegración de la Unión Monetaria.
desinvertir (7)	no invertir	B_245: Turquía, que ha caído un 5% víctima de una oleada desinversora
desregulación (3)	no controlado	B_40: estuvo 'parcialmente equivocado' cuando abogó por la desregulación de los derivados
desvío (8)	aumento del gasto	B_109: 654 millones para compensar los desvíos del gasto registrados en distintos departamentos ministeriales

En los ejemplos anteriores (Tabla 3) se pueden apreciar eufemismos que, en ocasiones, se convierten en tales por los términos que los acompañan. Pese a que «desconcertar», en principio, no es un eufemismo, si se habla de que la bolsa está «desconcertada», se refiere a que se ha producido una bajada de la bolsa y, por lo tanto, aquí sí tiene un uso eufemístico. Igual ocurre con «descubierto». De hecho, el propio autor del texto especifica que

«ventas cortas al descubierto» significa que se venden acciones que, en realidad, no existen o que, al menos en esta «venta», no pasan de manos.

Tabla 4. *Eufemismos con el prefijo in-*

Término	Frecuencia	Ejemplo
inacción (1)	pasividad	B_133: para criticar después la «inacción de otras instituciones»
incierto (4)	negativo	B_55: el sector bancario tiene recursos suficientes para navegar en la incierta atmósfera económica
inconcreción (1)	mentira	B_155: la banca que, a la hora de la verdad, peca de inconcreción en sus detalles más esenciales
indecisión (2)	falta de mando	B_100: La entidad critica la indecisión y lentitud de las autoridades políticas
indebido (1)	prohibido	B_167: abonar las indemnizaciones por la venta indebida de seguros de protección de pagos
inestabilidad (7)	tensión	B_39: la inestabilidad política con Irán presionan al alza al petróleo
infructuosamente (1)	sin éxito	B_244: lleva cuatro meses negociando infructuosamente con los acreedores
injustificado (3)	mal hecho	B_45: el mal desempeño económico de la firma durante este año hacía «injustificada» la concesión de un premio
inoportuno (1)	fuera de lugar	B_76: varios eurodiputados le afearon sus «peligrosas e inoportunas» declaraciones
insuficiente (3)	suspenso en liquidez	B_32: un plan para afrontar su insuficiente liquidez
invalidar (1)	romper	B_62: el mismo que recientemente decidió invalidar el acuerdo que cerraron la SEC y Bank of America
invariable (1)	estancado	B_113: El índice permaneció por debajo de 0 un mes más, al quedar invariable en los -6 puntos

En la tabla 4 se muestran los distintos eufemismos hallados con el prefijo «in-» y su significado real. También en esta ocasión la voz eufemística depende en muchas ocasiones del contexto y se puede apreciar el uso de semas positivos (i.e. acción, fructuoso...).

6. CONCLUSIONES

Tras este análisis podemos afirmar que, en nuestro corpus comparable, y a pesar de algunas diferencias, las lenguas alemana y española hacen un uso similar de la figura del eufemismo en los textos especializados de la prensa económica. A pesar de ser un corpus pequeño, el alto grado de especialización (textos de la prensa especializada económica) y su elevada comparabilidad (tanto los textos en alemán como en español se refieren al mismo marco temporal), lo convierten en un corpus representativo e idóneo para los objetivos propuestos. Como primera constatación, en ambas lenguas se emplean eufemismos con el fin de embellecer o de distorsionar la realidad. En algunas ocasiones hay una equivalencia total del concepto entre las dos lenguas («debilidad» y *Schwäche*), mientras que, en otras, no se encuentran equivalentes (*systemrelevant*). Además, abundan los eufemismos que, ante un mismo hecho (por ej. ahorrar en gasto), se han planteado de distintas maneras en ambos idiomas (*Sparmaßnahmen* y «ajustes»). Los ejemplos hallados son de muy diversa índole, pues encontramos ejemplos de la categorización de metáforas («test de estrés»), expresiones vagas o imprecisas (*Unterdeckung*), así como también hemos podido mostrar que ambas lenguas hacen un uso profuso de eufemismos con prefijación («desaceleración»). La lengua alemana es más propensa a utilizar extranjerismos que la española, lo cual también ha tenido reflejo en el presente estudio sobre eufemismos (*bad bank*).

Como hallazgo particularmente interesante destacamos que, con una frecuencia elevada, los propios autores de los textos marcan los eufemismos mediante comillas, o bien usan un tipo de metalenguaje para referirse a ellas, como forma de distanciarse o querer poner límites a los efectos de la manipulación lingüística.

Por último, la detección de los eufemismos ha resultado en ocasiones compleja, tanto por la dificultad de hallarlos manualmente, como por los conocimientos que se presuponen de la propia materia económica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BAK, Pawel, «Metaeuphemismen des Wirtschaftsdeutschen», en Wierzbicka M. *et al.*, eds., *Grammatische Strukturen im Text und im Diskurs*. Bd. 1. Rzeszów, Editorial Wydawnictwo UR, 2014, pp. 9-23.
- CHAMIZO DOMÍNGUEZ, Pedro J., «La función social y cognitiva del eufemismos y del disfemismo», *Panacea*, n.º 15, 2004, pp. 45-51. <https://www.tremedica.org/wpcontent/uploads/n15_tribuna-ChamizoDominguez.pdf> [consulta: 20 de febrero 2021]

- CORBACHO SÁNCHEZ, Alfonso, «Anotaciones Sobre Eufemismos y Falsos Amigos en el Alemán Económico Actual: Aproximación Teórica y Traducción al Español», *Philologia hispalensis*, n.º 18, 2004, pp. 7-17.
- GÓMEZ, Elena, «Los sustitutos eufemísticos y la claridad del texto informativo». *Estudios sobre el Mensaje periodístico*, n.º 11, 2005, pp. 309-311.
- GÓMEZ, Elena, «Mesa redonda, la metáfora informativa», VIII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo *El Lenguaje de la Crisis*, 2015, organizado por la Fundéu. <<http://agoranews.es/2013/05/17/streaming-viii-seminario-internacional-de-lengua-y-periodismo-el-lenguaje-de-la-crisis>> [consulta: 15 de enero 2021]
- GONZÁLEZ, Luis, «Bad bank y zombie bank: banco malo y banco zombie», *Boletín PUNTOY-COMA* de la Dirección General de Traducción de español de la Unión Europea, n.º 127, 2012. <https://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/127/pyc1272_es.htm> [consulta: 15 de febrero 2021]
- GÖTZINGER, Christian, «Euphemismen in der politischen Sprache. Eine Untersuchung ihrer Verwendung und der Übernahme durch die Presse, sowie ihrer öffentlichen Wahrnehmung». Wissenschaftliche Hausarbeit für das Lehramt an Gymnasien, 2013, Technische Universität Darmstadt. <https://www.linglit.tu-darmstadt.de/media/linglit/mitarbeitende/janich/abschlussarbeiten/Goetzinger_LaG.pdf> [consulta: 15 de febrero 2021]
- MEDINA REGUERA, Ana y STENDER, Alice, «Siglas, acrónimos y abreviaturas en la prensa especializada económica en alemán y español», *Onomázein*, n.º especial 5 – Tendencias actuales en traducción para el ámbito de la economía y los negocios, 2019, pp. 94-113. <http://onomazein.letras.uc.cl/04_NumeroDescarga/NE5-TRAD/DescargaNE5_6.html>
- MIRÓN LÓPEZ, Luis María, *La información económica. Concepto, características y marco*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Ciencias de la Información, 1998.
- RUSSO, Adriana, «Vulnerabilidad y contagio en el lenguaje de la economía». *Actas del III Congreso El español. Lengua de traducción: contacto y contagio*, 2008, pp. 117-134. <http://www.esletra.org/Actas_Puebla%202006.pdf#page=113> [consulta 3 de marzo de 2021].
- STENDER, Alice, *El lenguaje económico alemán y español de la prensa especializada: análisis basado en un corpus de la crisis económica (CRISCORP)*. Tesis doctoral. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, Facultad de Humanidades, 2016.
- STENDER, Alice, «La metáfora de la crisis financiera como recurso para la enseñanza del lenguaje especializado económico-financiero alemán y español», *Entreculturas*, n.º 10, 2019, pp. 283-294. <<http://www.entreculturas.uma.es/n10pdf/articulo21.pdf>>
- TRUJILLO GARRIDO, Ana, «El eufemismo como instrumento de manipulación en la prensa escrita», *Revista de Investigación Lingüística*, n.º 21, 2018, pp. 77-106.
- WARREN, Beatrice Cecilia, «What Euphemisms Tell Us about the Interpretation of Words», *Studia Linguistica* 46 (2), 1992, pp. 128-172. DOI: 10.1111/j.1467-9582.1992.tb00833.x <<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/j.1467-9582.1992.tb00833.x>> [consulta: 3 de marzo 2021]

